

FRANCESE - Brano da tradurre

Il faut habiter à Paris. Si monsieur Spitzweg fouille au plus profond des règles qui dominent son existence, cet axiome seul surnage, comme si tout le reste en découlait... Tout le reste... Monsieur Spitzweg serait un peu embarrassé de dire quel reste. Quand il a été nommé à Paris il y a trente ans, après son succès à l'examen des Postes, monsieur Spitzweg n'a pas vraiment choisi son quartier. Le XVIII^e n'était pas trop cher, alors il a trouvé ce petit deux-pièces, premier étage à gauche, 226 rue Marcadet, juste en face du square Carpeaux. L'appartement est exigü, bien sombre – il faut de la lumière presque tout le jour—, mais l'immeuble en pierre de taille a belle allure. Il y a des plantes vertes dans l'entrée, un tapis rouge très passable encore court dans l'escalier. Le petit baratin biquotidien¹ avec la concierge a été remplacé par la sécheresse d'un bip électronique après pianotage² du code d'accès, mais enfin monsieur Spitzweg se sent chez lui. Il a ses habitudes.

Mais là n'est pas la question. Ce qui lui plaît est plus impalpable; à Paris, monsieur Spitzweg se sent au centre des choses. Si vous lui demandez pourquoi, il prendra un air doctoral, presque agressif, les mâchoires serrées, une moue dénégative³ aux lèvres :

- Parce que c'est là que ça se passe, et puis voilà.

Philippe Delerm, *Il avait plu tout le dimanche*

1 "baratin biquotidien": bavardage qui a lieu deux fois par jour.

2 Action de taper sur les touches d'un clavier.

3 Ici, synonyme de "méprisant".

FRANCESE - Brano da riassumere

Je ne suis pas un theoricien du roman. J'ai seulement, comme tous les romanciers sans doute, été amené à faire quelques reflexions critiques.

Ces textes ne constituent en rien une théorie du roman; ils tentent seulement de dégager quelques lignes d'évolution qui me paraissent capitales dans la littérature contemporaine. Si j'emploie volontiers, dans bien des pages, le terme de *Nouveau Roman*, ce n'est pas pour désigner une école, ni même un groupe défini et constitué d'écrivains qui travailleraient dans le même sens; il n'y a là qu'une appellation commode englobant tous ceux qui cherchent de nouvelles formes romanesques, capables d'exprimer (ou de créer) de nouvelles relations entre l'homme et le monde, tous ceux qui sont décidés à inventer le roman, c'est-à-dire à inventer l'homme. Ils savent, ceux-là, que la répétition systématique des formes du passé est non seulement absurde et vaine, mais qu'elle peut même devenir nuisible : en nous fermant les yeux sur notre situation réelle dans le monde présent, elle nous empêche en fin de compte de construire le monde et l'homme de demain.

Louer un jeune ecrivain d'aujourd'hui parce qu'il « écrit comme Stendhal » représente une double malhonnêteté. D'une part cette prouesse n'aurait rien d'admirable, comme on vient de le voir ; d'autre part il s'agit là d'une chose parfaitement impossible : pour écrire comme Stendhal, il faudrait d'abord écrire en 1830. Un ecrivain qui réussirait un habile pastiche, si habile même qu'il produirait des pages que Stendhal aurait pu signer à l'époque, n'aurait en aucune façon la valeur qui serait encore aujourd'hui la sienne s'il avait rédigé ces mêmes pages sous Charles X. Ce n'était pas un paradoxe que développait à ce propos J.-L. Borges dans *Fictions* : le romancier du XX^e siècle qui recopierait mot pour mot le *Don Quichotte* écrirait ainsi une œuvre totalement différente de celle de Cervantes.

Alain Robbe-Grillet, *Pour un nouveau roman*

INGLESE – Traduzione

YOUR arguments, my friend, were decisive; and since I am now on my way - I hardly know whether, you will be convinced that I attended to them; and have determined to relinquish the dangerous indulgence, of contemplating the perfections of an object, that can never be mine. Yes! I have torn myself from her; and, without betraying any part of the anguish and regret I felt, I calmly took my leave! -It was five days ago, the morning after she had undergone the fatiguing ceremony of appearing, for the first time since her marriage, at court on the birth-night. I had heard how universally she had been admired, but she seemed to have received no pleasure from that admiration -- and I felt involuntarily pleased that she had not. Her husband I hate the name - Verney; had already escaped from the confinement, which this ceremony of their appearances had for a day or two imposed upon him : and was gone to I know not what races; she named the place faintly and reluctantly when I asked after him ; and I did not repeat the question : there was however another question which I could not help asking myself; does this man deserve the lovely Geraldine ? -- Alas! I know he does not; cannot: the sport of every wild propensity or rather of every prevailing fashion, (for it is to that he sacrifices rather than to his own inclinations) I have too much reason to believe he will dissipate his fortune, and render his wife miserable.

Taken from *Desmond* by Charlotte Smith (London, 1792).

INGLESE – Riassunto

My attention has been chiefly paid to the history of literature, and it might be doubtful whether that study is properly included in the phrase 'historical.' Yet literature expresses men's thoughts and passions, which have, after all, a considerable influence upon their lives. The writer of a people's songs, as we are told, may even have a more powerful influence than the maker of their laws. He certainly reveals more directly the true springs of popular action. The truth has been admitted by many historians who are too much overwhelmed by state papers to find space for any extended application of the method. [...] my own interest in literature has always been closely connected with its philosophical and social significance. Literature may of course be studied simply for its own intrinsic merits. But it may also be regarded as one manifestation of what is called 'the spirit of the age.' I have, too, been much impressed by a further conclusion. No one doubts that the speculative movement affects the social and political—I think that less attention has been given to the reciprocal influence. The philosophy of a period is often treated as though it were the product of impartial and abstract investigation—something worked out by the great thinker in his study and developed by simple logical deductions from the positions established by his predecessors. To my mind, though I cannot now dwell upon the point, the philosophy of an age is in itself determined to a very great extent by the social position. It gives the solutions of the problems forced upon the reasoner by the practical conditions of his time. To understand why certain ideas become current, we have to consider not merely the ostensible logic but all the motives which led men to investigate the most pressing difficulties suggested by the social development. Obvious principles are always ready, like germs, to come to life when the congenial soil is provided. And what is true of the philosophy is equally, and perhaps more conspicuously, true of the artistic and literary embodiment of the dominant ideas which are correlated with the social movement.

Taken from Leslie Stephen, *English Literature and Society in the Eighteenth Century*, London, Duckworth, 1904.

Brano da tradurre - Russo come Lingua A

Один царь долго болел, и однажды он сказал: «Половину царства отдам тому, кто меня вылечит».

Тогда собрались все врачи и начали думать, как царя вылечить. Никто не знал. Один только врач сказал, как царя можно вылечить:

«Если найти счастливого человека, снять с него пальто и надеть на царя, царь выздоровеет и всё будет в порядке!»

Царь послал своих людей искать по своему царству счастливого человека; но люди царя долго ездили по всему царству и не могли найти счастливого человека. Не было ни одного, чтобы всем был доволен. Кто-то был богат, но все время болел, кто-то был здоров, но беден; кто-то здоров и богат, но его жена - не хороша, а еще у другого дети не хороши... все на что-нибудь жаловались.

Один раз, проходил царский сын мимо избушки и слышал, как кто-то говорит:

«Вот, Слава Богу, я сегодня поработал, поел и сейчас лягу спать, ничего мне не нужно, я так счастлив!».

Царский сын обрадовался, вошёл в избушку и хотел с него пальто снять.

Но этот счастливый человек был так беден, что у него не было пальто!

Brano da riassumere - Russo come Lingua B

На Кавказе служил один офицер. Фамилия его была Жилин. Однажды он получил письмо из дома. Его мать писала ему: «Я очень старая, и хочется перед смертью увидеть любимого сына. Приезжай со мной проститься, а потом опять поезжай на службу. А я тебе нашла девушку, умную, красивую и хорошую. Если она понравится тебе, женишься на ней и совсем останешься дома со мной!».

Жилин подумал и решил уехать домой. Но на Кавказе тогда война была. По дорогам ездить было опасно. Если кто-нибудь из русских солдат один отъедет или отойдет от крепости¹, татары или его убьют, или уведут в горы. Поэтому два раза в неделю из крепости и в крепость ходили обозы² в сопровождении солдат. Впереди и сзади идут солдаты, а посередине едет народ.

Было лето, очень жарко. Ехать нужно было 25 километров. Обоз шёл медленно; солнце было уже высоко в небе, а обоз прошел только половину дороги. День был жаркий, а укрыться от солнца было негде. Жилин не знал, что будет, он надеялся приехать домой жив и здоров, но очень боялся татар и врагов на дороге.

1 крепость: fortezza

2 обозы: convogli

1 Fortezza.

2 Convogli.

**Prova di accesso al Corso di Laurea magistrale in
Lingue e letterature moderne europee e americane
14/9/2022**

LINGUA SPAGNOLA

Testo da tradurre

Cuando surge en Europa, a mediados del siglo XIX, el discurso sobre el Realismo, ya hace tiempo que los escritores y los artistas han puesto los ojos en la realidad circundante, pues el realismo estaba ya en germen en el Romanticismo. Los teóricos de este movimiento, en su deseo de ruptura con las normas clásicas, recomendaban la introducción de lo concreto en el arte; la poesía lírica debía aludir a objetos familiares y llamar las cosas por su nombre; el teatro debía representar la vida real y no dar de ella una idea esquematizada tras el disfraz clásico; la historia y la novela no podían dejar de evocar las condiciones materiales de la vida de épocas remotas o del tiempo presente.

[...] La cuestión del Realismo no radica sólo en la presencia de algún reflejo de lo real en la obra de arte, sino que depende del grado de atención y del papel que se le otorga a la realidad. Surge pues la orientación realista, como fenómeno de época, con la conciencia colectiva de que la realidad *por sí sola* (es decir, no sometida a un proceso de idealización) merece ser objeto de arte. Con el discurso sobre el Realismo entramos verdaderamente en una tendencia, una orientación, que abarca tanto la literatura como las bellas artes, dentro de la cual surge la doctrina naturalista, como un intento para relacionar la literatura con la ciencia.

(Yvan Lissorgues, «El Realismo. Arte y literatura, propuesta técnicas y estímulos ideológicos»)

LINGUA SPAGNOLA

Testo da riassumere

Para que luego digan que lo esencial es la obra y que la vida no importa. En el caso de Emilia Pardo Bazán, no puede entenderse una cosa sin otra porque su voluntad empeñada por vivir a su aire y la entrega a la literatura fueron fruto del mismo carácter apasionado. Lo que más me admira de esta grandísima intelectual fue la magnanimidad con la que trató sus propias contradicciones. No parecía sufrir por ellas, se las permitía. Su biógrafa Isabel Burdiel suele contar que para escribir la vida de una mujer tan intensa hubo de enfrentarse al hecho de que estaba retratando a una escritora progresista y conservadora a un tiempo. Esa complejidad es la que convierte a doña Emilia en una mujer fascinante. Católica sin ser beata, carlista airada en su juventud, escandalosa para los reaccionarios, feminista que no soportaba el romanticismo o el costumbrismo pedagógico al que se veían abocadas las plumas femeninas. Amante de sus amantes. Qué maravilla esa relación cambiante que mantuvo con Galdós. Él la defendería siempre en los ambientes progresistas y ella en los círculos conservadores. Lo que nos cautiva ante todo [...] es la bravura con la que siempre defendió la igualdad de las mujeres. Fue ella el producto de una educación inusitadamente liberal en la que, sobre todo su padre, la animó a perseguir sus ambiciones y a no dejarse amedrentar por quienes reservaban para las mujeres un papel subordinado. Una idea sustancial de nuestra escritora, que revela valentía y audacia, se basa en no suponer la maternidad como el acontecimiento que vertebra la vida de una mujer: “Todas las mujeres conciben ideas, pero no todas conciben hijos. El ser humano no es un árbol frutal que sólo se cultive por la cosecha”. Como es fácil deducir, fue habitual tacharla de mala madre, por ser también poco ternurista en los textos que dedicó a sus hijos.

Se me vienen a la cabeza los valerosos pensamientos de doña Emilia leyendo estos días la alarma que provoca la caída en picado de la natalidad en España. [...] Es curioso observar que seremos un país envejecido en un planeta en el que sobra gente y faltan recursos. Al hilo de esta circunstancia surge el debate. Por un lado, la idea de que si no tiene descendencia una mujer está incompleta, a pesar de que lo retrógrado que esto suena expresado por escrito, mantiene su vigencia; por otro, el temor a convertirnos en un país de jubilados sin jovencitos que produzcan riqueza obliga a incluir el asunto en los programas políticos, algunos con un tufillo rancio que apesta a los viejos premios de natalidad. Está claro que las condiciones económicas no animan a tener hijos y que nuestro sistema de ayuda a la crianza es raquítico comparado con países [...] donde se favorece la conciliación. El Estado ha de poner su parte, arropar a quien quiera procrear, pero también hay que entender que las mujeres no repoblamos espacios vacíos. Una joven sin hijos no tiene por qué considerarse disminuida o sentirse frustrada. Y eso no tiene nada que ver con el egoísmo o con la banalidad. Volvemos a Pardo Bazán: no somos árboles frutales. Lo decía doña Emilia que era feminista y católica, compleja, como somos muchas [...].

(Elvira Lindo, «No somos árboles frutales»)

LINGUA TEDESCA

Testo da tradurre:

«Mein Vater war ein Kaufmann. Er bewohnte einen Teil des ersten Stockwerkes eines mäßig großen Hauses in der Stadt, in welchem er zur Miete war. In demselben Hause hatte er auch das **Verkaufsgewölbe**, die Schreibstube nebst den Warenbehältern und anderen Dingen, die er zu dem Betriebe seines Geschäftes bedurfte. In dem ersten Stockwerke wohnte außer uns nur noch eine Familie, die aus zwei alten Leuten bestand, einem Manne und seiner Frau, welche alle Jahre ein oder zwei Male bei uns speisten, und zu denen wir und die zu uns kamen, wenn ein Fest oder ein Tag einfiel, an dem man sich Besuche zu machen oder Glück zu wünschen pflegte. Mein Vater hatte zwei Kinder, mich, den erstgeborenen Sohn, und eine Tochter, welche zwei Jahre jünger war als ich. Wir hatten in der Wohnung jedes ein Zimmerchen, in welchem wir uns unseren Geschäften, die uns schon in der Kindheit regelmäßig aufgelegt wurden, widmen mußten, und in welchem wir schliefen. Die Mutter sah da nach und erlaubte uns zuweilen, daß wir in ihrem Wohnzimmer sein und uns mit Spielen ergötzen durften».

Adalbert Stifter, *Der Nachsommer. Eine Erzählung* (1857), Augsburg, A. Kraft, 1954

Verkaufsgewölbe: bottega (con il soffitto a volta)

LINGUA TEDESCA

Testo da riassumere:

«Das einzige, was meiner Großmutter im Leben Freude machte, war Bridge. Sie saß, wie an fast jedem Tag seit jenem, an dem sie meinen Großvater geheiratet hatte und aus einem kleinen **mährischen** Dorf nach Wien gezogen war, mit ihren Bekannten im Café Bauernfeind und spielte. Das war ihre Art, mit der Welt, die ihr selten behagte, fertig zu werden. Sie verschloß davor die Augen, ging ins Kaffeehaus und spielte Bridge. An jenem Tag, als mein Vater geboren wurde, verzögerte sich die Partie. Es wurde noch Kaffee bestellt. Die Wehen schienen nicht stärker zu werden, und die Bridgepartnerinnen meiner Großmutter kümmerten sich ohnehin nicht darum. Beim Abrechnen brach der rituelle Streit unter den Spielerinnen aus. Eine zahlte ihre Spielschulden nie gleich, sondern bat immer um Aufschub und stiftete dadurch Verwirrung. Dabei ging es bloß um ein paar Groschen. Manchmal gelang es einer vielleicht, einen Schilling zu gewinnen, doch den war sie am nächsten Tag bestimmt wieder los. [...] Dabei hatte der Zahlkellner vom ›Bauernfeind‹ wahrscheinlich bloß Respekt vor der Unnahbarkeit meiner Großmutter, und sie hat ihn vielleicht niemals richtig bemerkt. Am Tag der Geburt meines Vaters bemerkte sie nur ärgerlich, daß er nicht kam. Die Damen kramten in ihren Börsen und rutschten auf den **Plüschbänken** hin und her. Meine Großmutter wurde nervös. Es wurde dunkel, und die Wehen wurden stärker».

Eva Menasse, *Vienna*, Köln, Kiepenheuer & Witsch, 2005

mährisch: moravo, della Moravia

Plüschbank: panca morbida, imbottita

Tradurre dall'arabo all'italiano
È consentito l'utilizzo del dizionario

الكاتب عبد الرحمان مُنيف

قد وُلد الكاتب عبد الرحمان مُنيف في عمّان، الأردن، في عام 1933. وحصل على الشهادة الثنوية ثم انتقل إلى بغداد حيث دَرَس في كُليّة الحقوق. ويُعتَبَرُ عبد الرحمان مُنيف أحد أهمّ الكُتّاب العرب في القرن العشرين لأنّه استطاع في رواياته أن يعكس الواقع السياسي العربي والتّغييرات الثقافية للمُجتمعات العربية الخاصة بِدُول الخَلِيج. تُوفّي الكاتب عام 2004 في سويسرا، وعمّله الأبرز هو رواية عُنوانها "مُدُن المِلح".

学习什么

三年前，我高中毕业的时候，我想上大学，我高中的时候英语学得很好，所以我一直觉得我应该搞英语，当英语翻译。但是在大学学了一年之后，我又觉得我对英语没那么感兴趣了，我有些担心，不知道自己可以学什么。

我父亲去过中国，我妈妈学过汉语，他们对中国有点了解。在我家的书架上放着一些翻译成意大利语的中国文学书，我父母的卧室里挂着一些中国画，我看不懂这些画，但是我很喜欢，觉得很有意思。有一天，我想，我可以试试学习中文，我父母觉得没问题，我妈妈说：“你可以去中国学习，在中国，你还能认识很多朋友。”

所以，我决定去中国留学一年，在中国，我每天都学习汉语，我的汉语水平越来越好。虽然有些汉字很难，我记不住怎么写，但是我有很多机会找中国人练口语，所以我说得还不错。在大学学习什么，我知道了。我打算回国了后要继续学习汉语。